

U mbranate se mbrogghe ndi pele

(U / mbranat / s / mbroggh / ndi / p-l)

Particolare locuzione, in uso nel linguaggio di Lucera, ma valevole anche in altri paesi, la cui traduzione alla lettera è:

- **“L'imbranato si imbroggia dentro i peli”** -

in maniera più esplicita

- **“L'imbranato si perde nei peli”** -

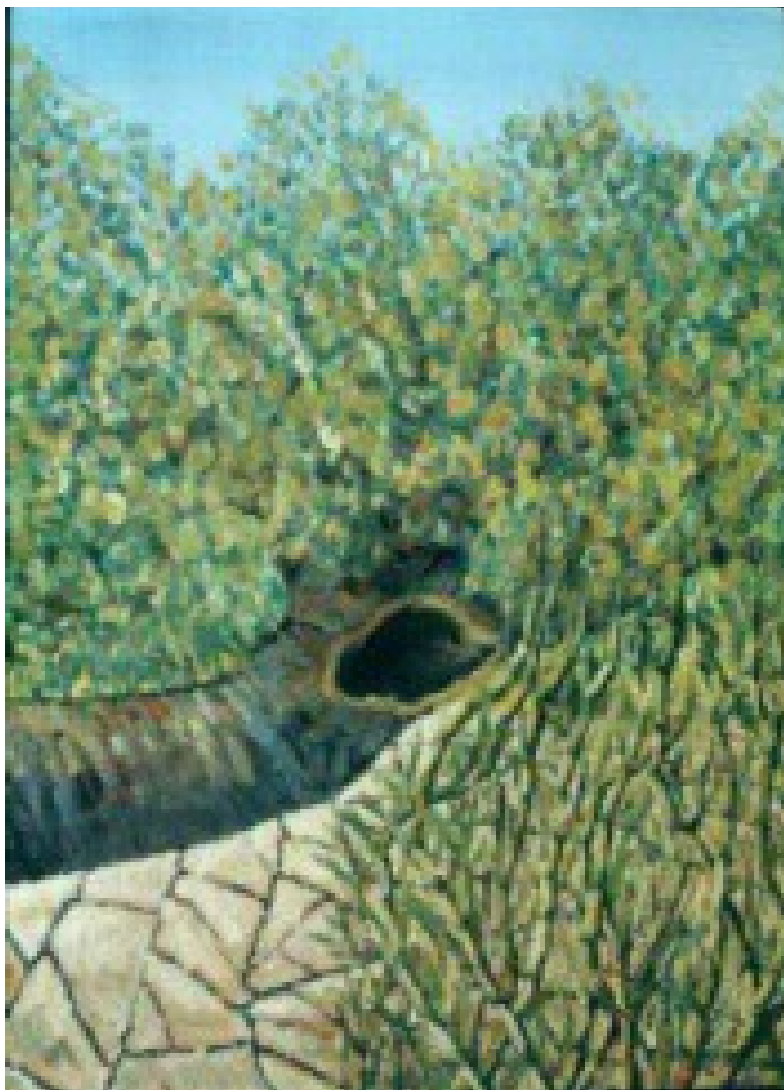
- **“L'imbranato si smarrisce nella peluria”** -

ossia

- **“L'imbranato si perde in qualsiasi cosa di estrema facilità”** -

Fosse una selva oscura, come l'incipit del grande **“Poeta”** della **“Divina Commedia”**: Nel mezzo del cammino di nostra vita, mi ritrovai per una selva oscura

“Selva”, così fitta e tanto oscura, avrebbe potuto giustificare lo smarrimento, ma in questo caso strano, perdersi nei piccoli peli è impossibile per qualsiasi ragione.



Mi riferisco in particolare all'incertezza del termine "**iosa**", affermato in tutte le fonti letterarie e internet:

- "**iosa**", etimo incerto -

- "**iosa**", etimo incerto, avverbio "in grande quantità", "in abbondanza" -

- "**iosa**", etimo incerto, avverbio e aggettivo, "in abbondanza", "in grande quantità" -

Ovviamente, ai tempi attuali tale stranezza non può essere più accettabile, e la grammatica del dialetto di Lucera, riportata nel mio libro, intitolato:

- "**U rataville**" (U / rata vill) -

- "**Il piccolo aratro con l'asta**" -

- (**Capace di rigare i materiali più tenaci**) -

Conferma, in maniera molto semplice, che il termine "**iosa**" non è altro che una variante di "**osa**" (al femminile) e "**ioso**" del maschile "**oso**", suffisso di aggettivo o nomi con valore di "**quantità**", analiticamente dimostrato, come nei seguenti esempi, in italiano:

- gloria-osa > gloria-osa > gloriiosa -

- gloria-oso > gloria-oso > gloriioso -

- grazia-osa > grazia-osa > graziosa -
- grazia-oso > grazia-oso > grazioso -

- litigio-osa > litigio-osa > litigiosa -
- litigio-oso > litigio-oso > litigioso -

- malizia-osa > malizia-osa > maliziosa -
- malizia-oso > malizia-oso > malizioso -

- morchia-osa > morchia-osa > morchiosa -
- morchia-oso > morchia-oso > morchioso -

- pidocchio-osa > pidocchio-osa > pidocchiosa -
- pidocchio-oso > pidocchio-oso > pidocchioso -

- smorfia-osa > smorfia-osa > smorfiosa -
- smorfia-oso > smorfia-oso > smorfioso -

- voglia-osa > voglia-osa > vogliosa -
- voglia-oso > voglia-oso > voglioso -

Conferma pure che il termine in italiano “iosa” è tradotto in dialetto con “jose” (jos) al femminile e “juse” (jus) al maschile, come nei seguenti esempi:

- capricciosa > capreccejose (capr-cc-jos) al femminile -
- capriccioso > capreccejuse (capr-cc-jus) al maschile -

- cerimoniosa > ceremonejose (c-r-mo-n-jos) al femminile -
- cerimonioso > ceremunejuse (c-r-mu-n-jus) al maschile -

- curiosa > cheurejose (ch-ur-jos) al femminile -
- curioso > cheurejuse (ch-ur-jus) al maschile -

- fiduciosa > feducejose (f-duc-jos) al femminile -
- fiducioso > feducejuse (f-duc-jus) al maschile -

- furiosa > ferejose (f-r-jos) al femminile -
- furioso > ferejuse (f-r-jus) al maschile -

- odiosa > udejose (ud-jos) al femminile -
- odioso > udejuse (ud-jus) al maschile -

- smorfiosa > smorfejose (smurf-jos) al femminile -
- smorfioso > smurfejuse (smurf-jus) al maschile -

Nei suddetti esempi si evidenzia la regola grammaticale, valevole in italiano e nei dialetti, per cui a formare questo suffisso “iosa” (femminile) e “ioso” (maschile) sono tutte le parole composte, il cui primo termine presenta un finale binomio di vocali sia al femminile “ia” sia al maschile “io”.

Alcuni esempi al femminile:

- ansia, aria, armonia, gloria, grazia, malizia, melodia, paglia, scaglia, voglia -

Alcuni esempi al maschile:

- astio, capriccio, coraggio, litigio, odio, ozio, picchio, orgoglio, riccio, tiglio -

La dimostrazione di questi termini, con tutti i passaggi analitici, è la seguente:

al femminile

al maschile

- ans <u>ia-osa</u>	> ans <u>iosa</u> -	- ans <u>ia-oso</u>	> ans <u>ioso</u> -
- ar <u>ia-osa</u>	> ar <u>iosa</u> -	- ar <u>ia-oso</u>	> ar <u>ioso</u> -
- armon <u>ia-osa</u>	> armon <u>iosa</u> -	- armon <u>ia-oso</u>	> armon <u>ioso</u> -
- glori <u>a-osa</u>	> glori <u>osa</u> -	- glori <u>a-oso</u>	> glori <u>oso</u> -
- graz <u>ia-osa</u>	> graz <u>iosa</u> -	- graz <u>ia-oso</u>	> graz <u>ioso</u> -
- maliz <u>ia-osa</u>	> maliz <u>iosa</u> -	- maliz <u>ia-oso</u>	> maliz <u>ioso</u> -
- melodi <u>a-osa</u>	> melodi <u>iosa</u> -	- melodi <u>a-oso</u>	> melodi <u>ioso</u> -
- pagl <u>ia-osa</u>	> pagl <u>iosa</u> -	- pagl <u>ia-oso</u>	> pagl <u>ioso</u> -
- scagl <u>ia-osa</u>	> scagl <u>iosa</u> -	- scagl <u>ia-oso</u>	> scagl <u>ioso</u> -
- vogl <u>ia-osa</u>	> vogl <u>iosa</u> -	- vogl <u>ia-oso</u>	> vogl <u>ioso</u> -

al femminile

al maschile

- | | | | |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| - astio- <u>osa</u> | > astio <u>sa</u> - | - astio- <u>oso</u> | > astio <u>so</u> - |
| - brio- <u>osa</u> | > brio <u>sa</u> - | - brio- <u>oso</u> | > brio <u>so</u> - |
| - capriccio- <u>osa</u> | > capriccio <u>sa</u> - | - capriccio- <u>oso</u> | > capriccio <u>so</u> - |
| - coraggio- <u>osa</u> | > coraggio <u>sa</u> - | - coraggio- <u>oso</u> | > coraggio <u>so</u> - |
| - dubbio- <u>osa</u> | > dubbio <u>sa</u> - | - dubbio- <u>oso</u> | > dubbio <u>so</u> - |
| | | | |
| - litigio- <u>osa</u> | > litigio <u>sa</u> - | - litigio- <u>oso</u> | > litigio <u>so</u> - |
| - odio- <u>osa</u> | > odio <u>sa</u> - | - odio- <u>oso</u> | > odio <u>so</u> - |
| - orgoglio- <u>osa</u> | > orgoglio <u>sa</u> - | - orgoglio- <u>oso</u> | > orgoglio <u>so</u> - |
| - ozio- <u>osa</u> | > ozio <u>sa</u> - | - ozio- <u>oso</u> | > ozio <u>so</u> - |
| - tiglio- <u>osa</u> | > tiglio <u>sa</u> - | - tiglio- <u>oso</u> | > tiglio <u>so</u> - |

Nei suddetti esempi si evidenzia pure la regola valevole in dialetto e in italiano, per cui nella crasi, nella fusione di più termini, il binomio finale di vocali del primo termine si riduce, rimanendo sempre la vocale iniziale del secondo o di altri termini.

Una simbolica dimostrazione analitica dialettale è la seguente:

- | | | |
|-------------------|--------------------|-----------------------|
| - <u>graziosa</u> | > <u>razzejose</u> | (razz- <u>jos</u>) - |
| - <u>grazioso</u> | > <u>razzejuse</u> | (razz- <u>jus</u>) - |

- **graziosa** > **grazia-osa** -

- **grazia-osa** > **grazzeje-osa** -

- **grazia-osa** > **razzeje-osa** -

- **grazia-osa** > **razze-osa** -

In questo passaggio si evidenziano le seguenti regole dialettali:

- 1) La “**g**” (di “**grazia-osa**”) strana consonante, unitamente alla più strana “**l**” (elle) che si annulla e si scambia facilmente con la “**r**” (erre), si elimina in “**razzeje-osa**”, come nei seguenti esempi:

- gioia > joje (joj) -

- grassa > rasce (rasc) -

- gallo > jalle (jall) -

- gioco > juche (juch) -

- giorno > jurne (jurn) -

- giusto > juste (just) -

- al**t**ro > ate (at) -

- mar**t**tello > ma**t**tille (ma**t**till) -

- co**l**tello > cu**r**tille (cu**r**till) -

- 2) La coppia finale di vocali “ia” (di “grazia-osa”) si riduce alla sola vocale “i” (di “razzi-osa”), ma è più giusto affermare che tale riduzione avviene con la trasformazione della finale vocale “a” (di “grazia-osa”) in “e” (di “razzie-osa”), che essendo finale e muta si elimina in “razzi-osa” (come tutte le altre vocali, tranne quelle accentate per apocope per troncamento) -

Alcuni esempi:

- “gloria-osa” > “glorie-osa” > “glori-osa” > “gloriosa” -
- “furia-osa” > “furie-osa” > “furi-osa” > “furiosa” -

- 3) La finale restante vocale “i” (di “grazi-osa”) si fonde con il secondo termine “osa” e il tutto si trasforma in italiano in “iosa” (di “graziosa”) e in dialetto in “jose” (di “razzejose”) nella seguente maniera:

- “grazia-osa” > “grazi-osa” > “graziosa” -

- “grazia-osa” > “razzi-ose” -

- “grazia-osa” > “razze-ose” -

- “razze-ose” > “razzejose” (razz-jos) -

oppure

- “grazia-osa” > “razzi-ose” -
- “grazia-osa” > “razzie-ose” -
- “grazia-osa” > “razzee-ose” -
- “grazia-osa” > “razzeje-ose” -
- “razzeje-ose” > “razzejose” (razz-jos) -

La suddetta locuzione:

- “**U mbranate se mbroghe ndi pele**” -
- (U / mbranat / s / mbroggh / ndi / p-l) -
- “**L'imbranato si imbroggia dentro i peli**” -
- “**L'imbranato si perde nei peli**” -
- “**L'imbranato si smarrisce nella peluria**” -
- “**L'imbranato si perde in qualsiasi cosa di estrema
facilità**” -



È simile alla frase dialettale

- **“U mbranate se pèrde nda nu becchejire daccua”** -
- (U / mbranat / s / perd / nda / nu / b-cch-jir / daccua) –

traduzione alla lettera

- **“L'imbranato si perde dentro a un bicchiere d'acqua”** -
- ovvero
- **“L'imbranato si perde in un bicchiere d'acqua”** -

A sottolineare situazioni in cui non si è capaci a trovare una semplice soluzione, tanto che simbolicamente si arriva ad affogare in un quantitativo d'acqua di un bicchiere, umanamente impossibile.

Naturalmente le suddette dialettali locuzioni sono rivolte sia all'uomo, sia alla donna, con la sola diversità dell'articolo, nel modo seguente:

- **“U mbranate se mbrogghe ndi pele”** -
- (U / mbranat / s / mbroggh / ndi / p-l) -
- **“Lo imbranato si imbroggia dentro i peli”** -

- **“A mbranate se mbrogghe ndi pele”** -
- (A / mbranat / s / mbroggh / ndi / p-l) -
- **“La imbranata si imbroggia dentro i peli”** -

- "**U mbranate se pèrde nda nu becchejire daccua**" -
- (**U** / mbranat / s / perd / nda / nu / b-cch-jir / daccua) -
- "**Lo imbranato si perde in un bicchiere d'acqua**" -

- "**A mbranate se pèrde nda nu becchejire daccua**" -
- (**A** / mbranat / s / perd / nda / nu / b-cch-jir / daccua) -
- "**La imbranata si perde in un bicchiere d'acqua**" -

Una particolarità di queste locuzioni è il termine "**imbranato**", così riportato in tutte le fonti letterarie, dizionari e internet compreso:

- "**imbranato**", aggettivo e nome maschile, chi è goffo, impacciato, maldestro. Probabilmente (incertezza) dal veneto "imbrenà" (imbrigliato da "brena" briglia) -

Invece la grammatica di Lucera contenuta nel citato mio libro rifiuta tale etimologia, che è solo una traduzione dal dialetto veneto, come può essere anche in lucerino "**mbranate**" (mbranat) e dà l'origine, applicando la tmesi, la scomposizione, nella seguente maniera con tutti gli analitici chiarimenti:

- “**imbranato**” dialettale “**mbranate**” -
- “**mbranate**” > “**m-bran-ate**” -

- “**m**” (di “**m-bran-ate**”) è la trasformazione della consonante “**n**” (di “**n-bran-ate**”) la quale davanti alla “**b**” (**n-b**) e “**p**” (**n-p**) cambia in “**mb**” e “**mp**”; ciò è valevole anche in italiano, come nei seguenti esempi:

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| - in-b allare | > imballare - |
| - in-b astire | > imbastire - |
| - in-b ottare | > imbottare - |
| | |
| - in-b ottiglia-are | > imbottigliare - |
| - in-b rattare | > imbrattare - |
| - in-b rogliare | > imbrogliare - |
| | |
| - in-p asta-are | > impastare - |
| - in-p avido | > impavido - |
| - in-p elliccia-are | > impellicciare - |
| | |
| - in-p igliare | > impigliare - |
| - in-p overo-ire | > impovertire - |
| - in-p rontare | > improntare - |



- “**bran**” (di “**n-bran-ate**”) è la riduzione e trasformazione del sanscrito “**prana**” (di “**n-prana-ate**”), il cui significato ha valore di “**soffio vitale**” (di “**n-soffio vitale-ate**”), come: pranoterapia (pratica di medicina alternativa che consiste nell’apporre le mani sulla parte interessata del corpo, nel presupposto che queste emanino un flusso benefico; deriva dalla religione induista ed indica l’energia vitale che anima tutte le cose, uomo compreso) -

- “**ate**” (di “**n-soffio vitale-ate**”) è la traduzione del suffisso “**ato**” (di “**n-soffio vitale-ato**”) suffisso del participio passato dei verbi in “**are**”, può valere sia aggettivo sia nome, e come in questo caso anche “**nato**” (di “**n-soffio vitale-nato**”) -

Da quanto sopra affermato, il termine “**imbranato**”, acquista la seguente derivazione alla lettera:

- “**n-soffio vitale-ato**” -

oppure

- “**n-soffio vitale-nato**” -

La consonante “**n**” di entrambe le forme è la riduzione dell’avverbio negativo “**non**”.

È un argomento più volte reiterato nei miei precedenti quadernetti, riguardo a quanto erroneamente è riportato in tutte le fonti letterarie:

- La preposizione “**in**” ha valore di negazione “**non**” -

La grammatica di Lucera esclude il valore dato alla consonante “**n**”, pur avendo la stessa forma grafica e pronuncia.

E conferma che è solo una casualità, a seguito delle continue trasformazioni dialettali, come tutte le “parole di pausa” (da me coniate), nel modo seguente:

preposizione “**in**” > “**n**”

negazione “**non**” > “**n**” -

- “**in**” > “**en**” -

- “**non**” > “**nun**” -

- “**en**” > “**-n**” -

- “**nun**” > “**nen**” -

- “**-n**” > “**n**” -

- “**nen**” > “**n-n**” > “**n**” -

Tutti i passaggi delle trasformazioni fanno riferimento alle seguenti regole della grammatica di Lucera:

- 1) La vocale “i” (di “in”) cambia in “e” (di “en”), ed essendo muta e iniziale va eliminata, come nei seguenti esempi:

- intorpidire > endrubbedì > ndrubbedì (ndrubb-dì) -
- incominciare > engumenzà > ngumenzà (ngum-nzà) -
- incivile > engevele > ngevele (ng-v-l) -

- 2) La “o” (di “non”) si trasforma inizialmente in “u” (di “nun”), come nei seguenti esempi:

- dono > dune (dun) -
- moto > mute (mut) -
- mondo > munne (munn) -

- 3) La “u” (di “nun”) si trasforma ancora in “e” muta (di “nen”), come nei seguenti esempi:

- lupo > lepe (lp) -
- muro > mere (mr) -
- cupo > chepe (chp) -

- 4) La “e” muta (di “nen”) valevole solo per la scrittura, si elimina e riduce il binomio “n-n” a una sola consonante “n”, come nei seguenti esempi:

- “non ci pensare” -

- “**nenge** penzà” (**n-ng** / p-nzà) -

- “**nge** penzà” (**ng** / p-nzà) -

- “**non** trovare scuse” -

- “**nen** trùuanne scheuse” (n-n / trùuann /sch-us) -

- “**ndrùuanne** scheuse” (**ndrùuann** / sch-us) -

- “**non** cimentare la gente” -

- “**nen** cemendà a gènde” (**n-n** / c-m-ndà / a / gend) -

- “**ngemendà** a gènde” (**ng-m-ndà** / a / gend) -

In definitiva, il termine “**imbranato**”, acquista la seguente derivazione alla lettera:

- “**n-soffio vitale-ato**” > “**non soffio vitale-ato**” -

e

- “**n-soffio vitale-nato**” > “**non soffio vitale-nato**” -

ovvero

- “**Imbranato**” -

- “**Uomo** nato senza verve, senza mordente, senza vitalità” -

- “**Imbranata**” -

- "Donna nata senza verve, senza mordente, senza vitalità" -



